

貿易英文的掌握

編著者：張清蓮

水牛出版社印行

505894

11.5
252

現代青年叢書
47

貿易英文的掌握

張清蓮 編著

水牛出版社

THE COMMAND OF TRADE ENGLISH

BY C. L. CHANG

COPYRIGHT © 1984

BUFFALO BOOK CO., LTD.

TAIWAN

R. O. C.

貿易英文的掌握

現代青年叢書47

著	者	張	清	蓮
發	行	彭	誠	晃
地	址	臺北市杭州南路一段143巷48號		
電	話	3 4 1 0 2 7 5		
出	版	水	牛	出
版	者	社		
		臺北市連雲街26巷21弄2號		
		郵政劃撥賬戶第13932號		
出	版	中華民國71年4月1日		

P691101

S1000

登記證 局版臺業字第0628號

◀版權所有・不許翻印▶

一、小 序

●爲什麼要學貿易英文？

理由——中國人與外國人做生意，常要吃到語言上的虧，因爲用的文字常是洋文，當然這種「虧」是容易吃上，在語言上的隔閡，容易造成判斷上的錯誤，或雙方的誤解，甚至受到騙局，也不自知，直到交貨提款時，才恍然大悟，然而吃虧已在眼前，畢生之家產，累代的積蓄，在一紙的契約上，竟是如此容易地平白而去，類此例子，在臺灣尤其多見，這樣的悲劇，不但是「廠商自己」的責任，也是「知識份子」的責任，更是「社會大家」一體的責任，因此，我們要專題討論商用英文的大目的大責任，也就在此，以濟貿易技術之窮，以濟語言隔閡之憾！

●怎樣學習貿易英文？

方法——第一要注意文字的真正意義，要避免在定義上的混淆。第二要使用分析的方法；在一個動詞之後可能接上好幾種不同的介詞，因介詞的不

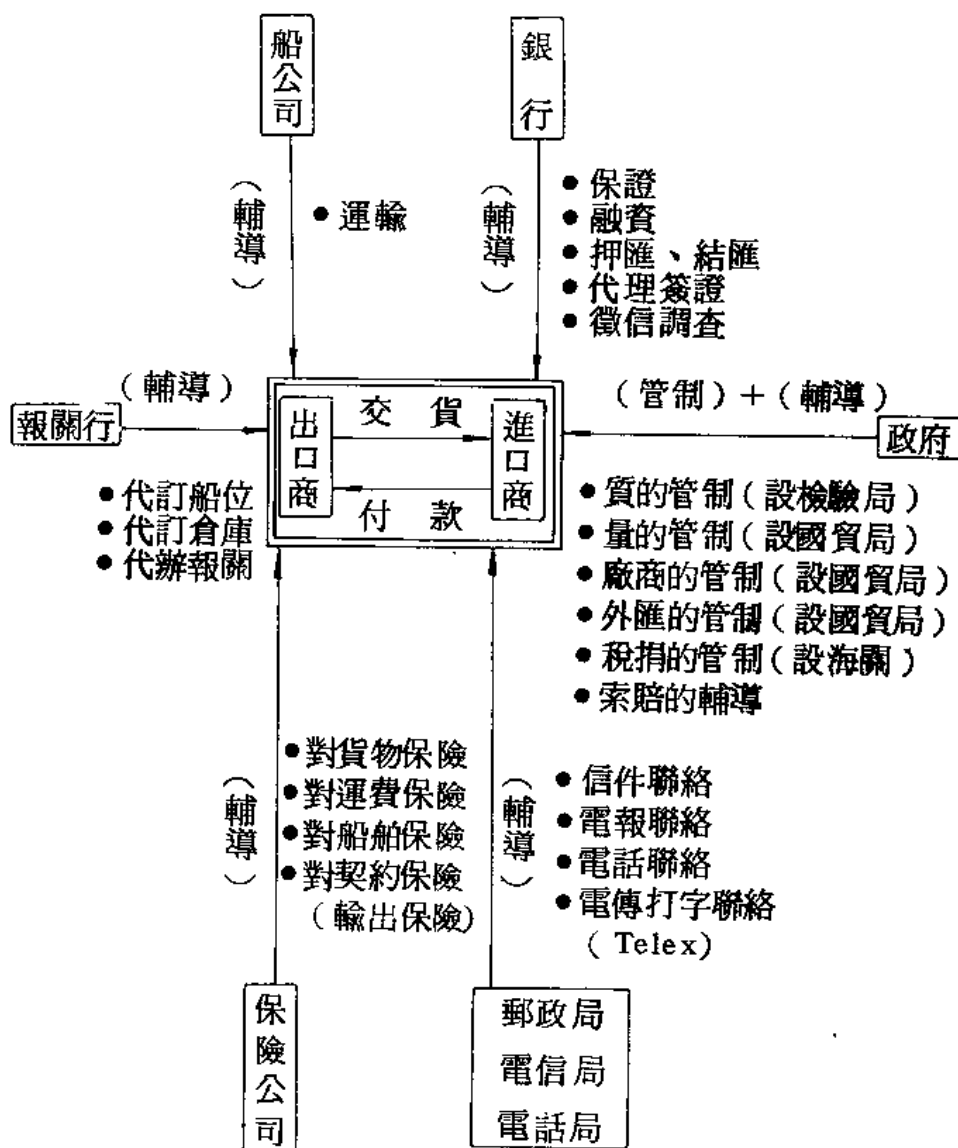
同，則動詞的意義也不同。至於學習的方法，最好是在實例中研習體會，因為這種研習法，比較具體而實際。

目 錄

一、小 序	I
二、國際貿易的作業系統	1
三、信封的結構要領	9
四、信箋的結構要領	15
五、英文書信的靈魂	23
六、貿易契約的一般措詞	177
七、幾個實例的掌握	199
八、附錄→貿易上常用的政治術語 ...	259

二、國際貿易的作業系統

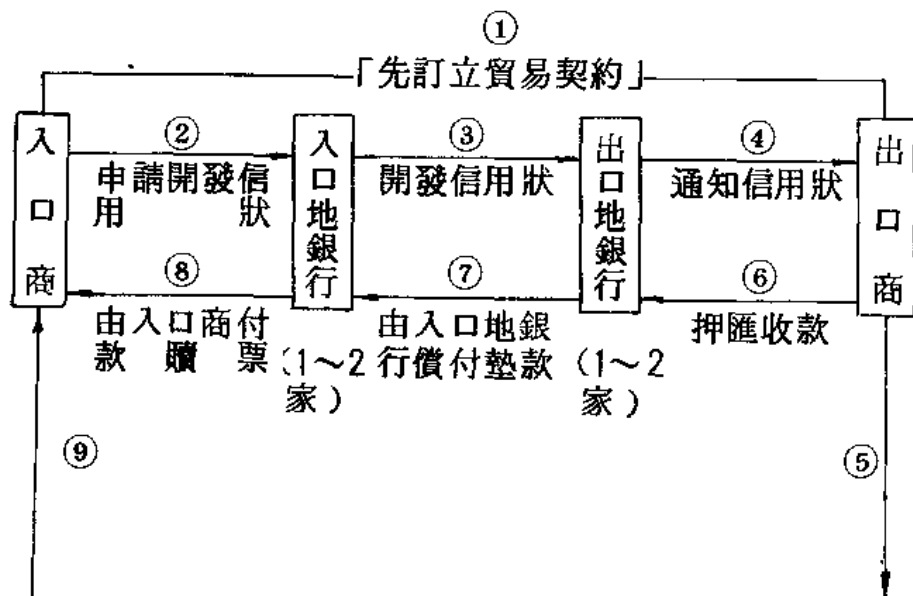
1 「人」的作業系統

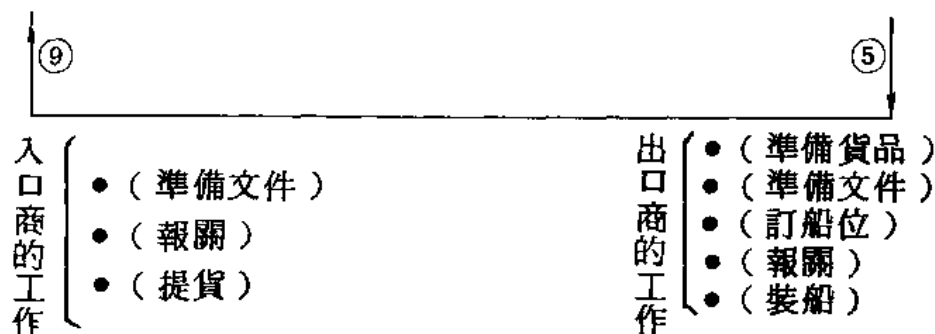


〔解說〕

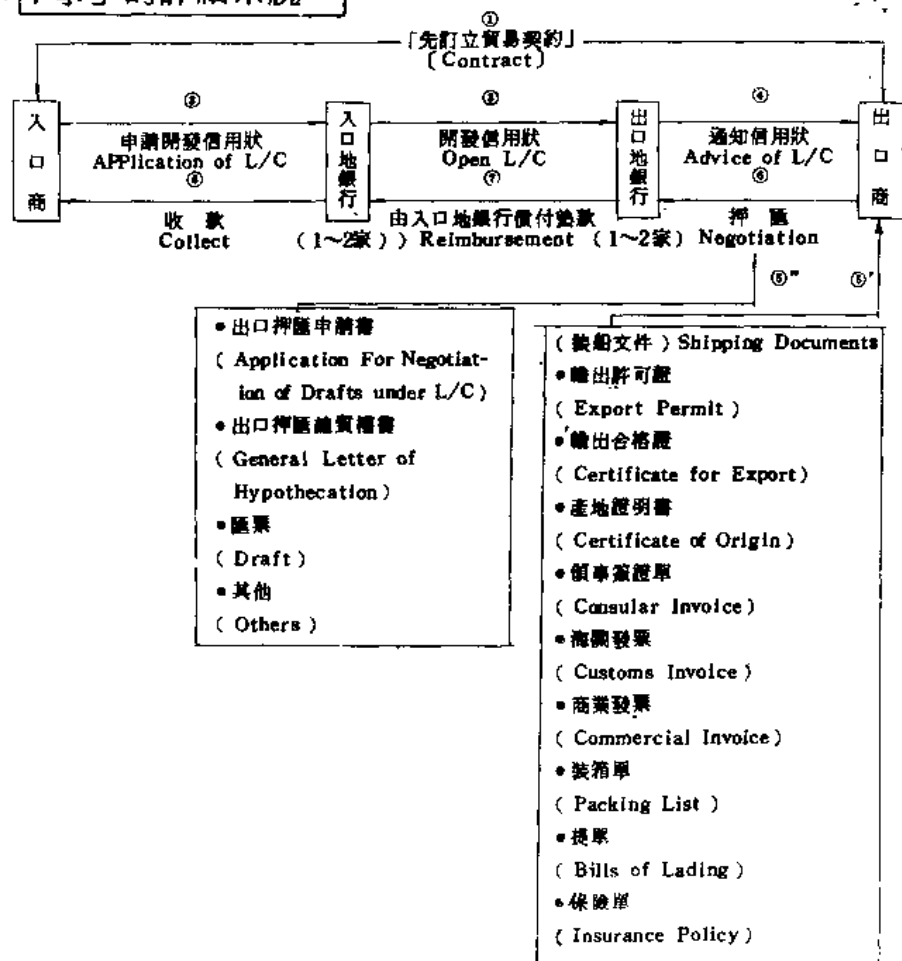
- ①國際貿易的中心目的有二：●出口商的交貨；●進口商的付款。
- ②出口商與進口商，是國際貿易的大主角。
- ③至於環繞四週的關係人（如政府、銀行、船公司、保險公司、電信局、電話局、郵政局、報關行等），乃不過是配角而已，配角的任務，在幫助主角，以完成其中心之目的。
- ④掌握以上的關係系統，才能把握整體的貿易趨向，也才是學習貿易的捷徑。

2 「事」的作業系統





3. 「事」的詳細系統：



6 貿易英文的掌握

〔解說〕：

(1) 入口商又可稱爲：● 買方 Buyer

(Importer)

- 付帳人 Accountee
- 被記帳人 Account Party
- 匯票的付款人 Payer
- 匯票的被開票人 Drawee

(2) 出口商又可稱爲：● 賣方 Seller

(Exporter)

- 受益人 Beneficiary
- 裝貨人 Shipper
- 信用狀收信人 Accreditee
- 信用狀被通知人 Addressee
- 匯票開票人 Drawer
- 受款人 Payee

(3) 入口地銀行又可稱爲：

- 開證銀行 Opening Bank，或 Issuing Bank，或 Establishing Bank。

(4) 出口地銀行又可稱爲：

- 接受信用狀後的「轉通知銀行」
Advising Bank; Notifying Bank; Transmitting Bank
- 與入口地銀行有來往的「關係銀行」
Correspondent Bank
- Correspondent：即有通信往來的朋友；或有往來關係

的同業。

(5)其他有「特別作用」的銀行：

- 購買匯票的銀行：（押匯銀行）

Negotiating Bank；（註）Negotiation 「洽兌」之義，以現金買匯票的現象叫 Negotiation.

- 對入口商擔保付款的銀行：（保兌銀行）

Confirming Bank；（註）Confirm 在貿易上是「保證付款」之義。

- 對押匯銀行付給墊款的銀行（清算銀行）

Reimbursing Bank, Clearing Bank（註）甲欠乙的款，丙先替甲還錢給乙，而後丙再向甲討回墊出去的款額，甲的這種還債辦法，叫做：「reimbursement」。

(6)在貿易實務上，可由 5～6 家銀行，分擔工作，亦可由

1～2 家銀行兼擔工作，銀行之命名，依其工作性質而取之。銀行依責任性質可分：「保證的」、「開證的」、「通知的」、「押匯的」、「清算的」，……等等。

(7)「信用狀」是銀行開的，亦是為銀行的保證書，銀行是入口商買貨時的保證人，入口商向出口商買貨時，若沒有銀行來擔保，出口商是難以向入口商追帳的！（請問：貿易中，買賣雙方的保證人是誰？）

(8)信用狀又可稱為：● Letter of Credit

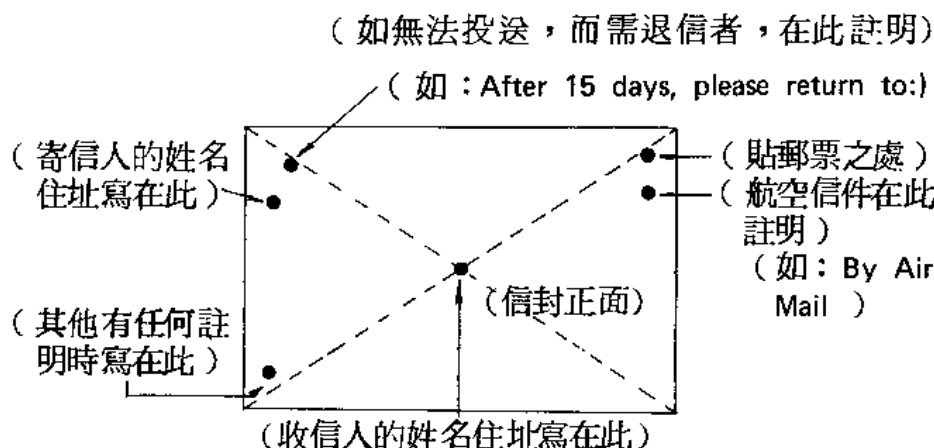
- Credit

8 貿易英文的掌握

- ELCEE
- a Letter of Credit = an L/C = an ELCEE (多數 :two L/Cs)

三、信封的結構要領

〔信封的結構〕



〔解說〕：

①寄信人，其姓名與住址的寫法如下：（舉例）

BS-Power Co. LTD.寫公司名稱或人名。
 35 TA-Tung Street寫住址。
 Taipei, R.O.C.寫縣市之名及國名。

（注意）：如住址為 35 號之 2 時，可寫作：35B，或 35-2（讀作：thirty five to two）（A 表“之 1”，B 表“之 2”，C 表“之 3”，D 表“之 4”，.....）。

②收信人，其姓名與住址的寫法如下：（與上相似）